



COOPERATION AGREEMENT № 01/2020

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ № 01/2020 №49 17.07.2020р.

MADE BETWEEN

УКЛАДЕНО МІЖ

**THE IVANO-FRANKIVSK NATIONAL TECHNICAL
UNIVERSITY OF OIL AND GAS**

*ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ НАФТИ І ГАЗУ*

AND / I

VOTUM LLC

ТОВ «ВОТУМ»

AND / I

VALMET AUTOMATION OY.

АКЦІОНЕРНА КОМПАНІЯ «VALMET AUTOMATION»

DATE 17.07.2020

ДАТА 17.07.2020



Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, (далі - **ІФНТУНГ**), в особі ректора Крижанівського Євстахія Івановича, що діє на підставі Статуту, та Товариство з обмеженою відповідальністю «**ВОТУМ**» (далі – **ТОВ«ВОТУМ»**) в особі директора Босацького Василя Івановича, що діє на підставі Статуту та Акціонерна компанія Valmet Automation, (далі - **Valmet Automation**), в особі

що діє на підставі Статуту, разом іменовані «Сторони», уклали цей Договір про наступне.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Сторони договорилися спільно організувати процес підготовки кадрів на базі ІФНТУНГ з допомогою Valmet Automation по програмі дуального навчання з наступним працевлаштуванням в ТОВ«ВОТУМ».

1.2. Метою впровадження дуальної форми навчання є підвищення якості підготовки кваліфікованих кадрів.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. ІФНТУНГ зобов'язується організувати навчальний процес по програмі Valmet Automation:

- виділити та обладнати приміщення для навчання;
- підготувати викладачів;
- розробити програми навчання та методичні матеріали;
- призначити відповідального працівника;
- забезпечити якісну теоретичну і практичну підготовку.

Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas (hereinafter referred to as **IFNTUOG**), represented by Rector Prof. Yevstakhii Kryzhanivskiy acting on the basis of the Charter and

VOTUM Limited Liability Company (hereinafter referred to as **VOTUM LLC**), represented by Vasyl Bosatskyi acting on the basis of the Charter

and

Valmet Automation OY. (hereinafter referred to as Valmet Automation), represented by Emilia Torttila-Miettinen

Juha Koistinen

acting on the basis of Charter

collectively referred to as the "Parties", they have concluded this Agreement about next.

1. SCOPE OF THE CONTRACT

1.1. The parties agreed together organize IFNTUOG-based training process with the help of Valmet Automation on the dual training program, followed by employment at VOTUM LLC.

1.2. The purpose of dual training is to improve the quality of training of qualified personnel.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. IFNTUOG undertakes to organize training process by Valmet Automation program:

- to allocate and equip training premises;
- to train teachers;
- develop training programs and teaching materials;
- appoint a responsible employee;
- to provide quality theoretical and practical training.



2.2. Зобов'язання ТОВ «ВОТУМ»:

- комунікація між ІФНТУНГ та Valmet Automation;
- участь в організації обладнання приміщення для навчання по програмі Valmet Automation;
- участь в підготовці програми навчання;
- призначити відповідального працівника;
- забезпечити робочими місцями в ТОВ «ВОТУМ» кращих студентів.

2.3. Valmet Automation зобов'язується допомогти організувати навчальний процес по програмі Valmet Automation (програмне забезпечення, контролерне обладнання, навчальні програми...)

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

3.1. Сторони погоджуються дотримуватися законів та норм, що діють в обох країнах.

3.2. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це стало наслідком обставин непереборної сили.

4. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ПРАВА ВЛАСНОСТІ

4.1. Вся інформація та/або дані, якими можна обмінятися, набути та передати, повинні розглядатися як суворо конфіденційні і ні за яких обставин не оприлюднюються одержувачем будь-якій третій стороні без попереднього згоди сторони, яка їх надала, за винятком, якщо така інформація вже була публічно оприлюднена.

4.2. Будь-яка інтелектуальна власність, надана однією із Сторін включаючи, але не обмежуючись, алгоритми, програмні пакети, авторські права та патенти, залишатиметься виключно власністю Сторони яка передала.

2.2. Obligations of VOTUM LLC:

- communication between IFNTUOG and Valmet Automation;
- participation in the organization of equipment for the premises for training under the program Valmet Automation;
- participation in the preparation of the training program;
- appoint a responsible employee;
- to provide the best students with jobs in VOTUM LLC.

2.3. Valmet Automation is committed to helping organize the Valmet Automation training process (software, control equipment, training programs...)

3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

3.1. The Parties agree to comply with the laws and regulations in force in both countries.

3.2. The parties shall be released from liability for failure to fulfill obligations under this Treaty if it is the result of circumstances of indelible force.

4. PRIVACY AND OWNERSHIP

4.1. All information and or data that may be exchanged, acquired and shared shall be treated as strictly confidential and shall not under any circumstances be divulged by the recipient to any third party without prior consent of the originating party, unless the same has already been in the public domain.

4.2. Any intellectual property provided by one of the Parties, including but not limited to algorithms, software packages, copyrights and patents, will remain as a sole property of Parties who gave.



5. ТЕРМІН ДІЇ, ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ ДО ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє 5 років. Цей Договір може бути продовжений за загальною згодою Сторін.

5.2. Додаткові умови та зміни до Договору розглядаються Сторонами і оформляються у вигляді додатку до договору. Додаток до Договору є його невід'ємною частиною з моменту підписання його усіма Сторонами.

6. ІНШІ УМОВИ

6.1. Даний Договір не містить фінансових зобов'язань Сторін. При виникненні фінансових зобов'язань по законодавству обох країн, чи однієї з них, укладаються окремі договори.

6.2. Усі суперечки та розбіжності, які можуть виникнути у зв'язку з укладанням, тлумаченням, виконанням та розірванням цього Договору, підлягають вирішенню шляхом переговорів між Сторонами.

6.3. Відповідальні виконавці по цьому договору:

- ІФНТУНГ - Борин Василь Степанович,
тел.+380674156061,
Borynvs@ukr.net ;
- VOTUM - Босацький Андрій Васильович,
тел.+380672840370,
andrii.bosatskyi@votum.ua;
- Valmet - Pawel Kierat,
тел +48667663459,
Pawel.Kierat@valmet.com

6.4. Договір складений у 3-х (трьох) примірниках, які мають однакову юридичну силу і видаються по одному примірнику кожній із Сторін.

5. TERM OF ACTION, AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE CONTRACT

5.1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall be valid for 5 years. This Agreement may be extended by mutual agreement of the Parties.

5.2. Additional terms and amendments to the Agreement shall be considered by the Parties and shall be formulated as an annex to the Agreement. The annex to the contract shall be its integral part from the moment of its signing by all Parties.

6. OTHER CONDITIONS

6.1. This Agreement does not contain any financial obligations of the Parties. In case of financial obligations under the laws of both countries, or one of them, separate contracts are concluded.

6.2. All disputes and differences which may arise in connection with the conclusion, interpretation, execution and termination of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

6.3. The contractors responsible for this contract are:

- IFNTUOG - Vasyl Boryn,
tel.+380674156061,
Borynvs@ukr.net ;
- VOTUM - Andrii Bosatskyi,
tel.+380672840370,
andrii.bosatskyi@votum.ua;
- Valmet - Pawel Kierat,
tel+48667663459,
Pawel.Kierat@valmet.com;

6.4. The Contract is made in 3 (three) copies, which have the same legal force and are issued one copy to each of the Parties.



7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES /
ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

**IVANO-FRANKIVSK NATIONAL
TECHNICAL UNIVERSITY OF OIL
AND GAS**
Karpatska, 15, 78018,
Ivano-Frankivsk, Ukraine

*ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ*
*вул. Карпатська, 15, 76019,
м.Івано-Франківськ, Україна*

Signed by: _____
Date: _____
Rector:
prof. Yevstakhii Kryzhanivskiy
Ректор:
проф. Крижанівський Є.І



VOTUM LLC.
Grushevskogo, 38/2,
78018, Ivano-Frankivsk,
Ukraine,

ТОВ «ВОТУМ»
*вул. М.Грушевського, 38/2,
76018, м.Івано-Франківськ,
Україна*

Signed by: _____
Date: _____
Director: Vasyl Bosatskyi
Директор: Босатський В.І



VALMET AUTOMATION OY.
Lentokentäkatu 11, 33900
Tampere, Finland

AK VALMET AUTOMATION
Lentokentäkatu 11, 33900
Tampere, Финляндия

Signed by: _____
Date: _____
Emilia Torttila-Miettinen
Vice President, Operations
Valmet Automation Inc.
Emilia To



Juha Koistinen
Vice President CMS
Valmet Oyj
Juha Kois
Oct 12, 2021

